

VIENI, O NOTTE

FRANCESCA ASPROMONTE

BORIS BEGELMAN

ARSENALE SONORO



AR
TE

Alessandro Scarlatti

Notte ch'in carro d'ombre H. 480

Serenata for soprano, 2 violins and basso continuo

- | | |
|---|------|
| 1. [Sinfonia] Grave – Allegro | 2'16 |
| 2. [Recitativo accompagnato] Notte, ch'in carro d'ombre | 1'29 |
| 3. [Aria] Vieni, o Notte | 5'24 |
| 4. [Recitativo] E tu, ch'ognor ti vantì | 0'58 |
| 5. [Aria] Veloce e labile | 1'32 |
| 6. Recitativo. Ma parmi che esaudite | 1'44 |
| 7. [Aria] Con l'idea d'un bel gioire | 4'45 |
| 8. [Recitativo] Ma voi non vi chiudete | 1'08 |
| 9. [Aria] Sì, che priva di contento | 2'16 |

Sonata IV a quattro senza cembalo in D minor

- | | |
|------------------|------|
| 10. I. Largo | 1'51 |
| 11. II. Grave | 1'26 |
| 12. III. Allegro | 0'43 |
| 13. IV. Allegro | 0'56 |
| 14. V. Minuet | 0'39 |

Silenzio aure volanti H. 662

Cantata for soprano, 2 violins and basso continuo

- | | |
|--|------|
| 15. [Aria – Recitativo] Silenzio, aure volanti...Venti quietatevi e contentatevi | 4'01 |
| 16. Aria. Ombre cieche, ombre notturne | 2'03 |
| 17. [Arioso] E mentre il cor del mio ben sol si duole | 0'45 |
| 18. Aria. Adoro un'ingrata | 1'39 |
| 19. [Recitativo] Dunque, così schernita | 1'06 |

- | | |
|---|------|
| 20. [Aria] Piangerò forse chissà | 1'42 |
| 21. [Recitativo] Sì, sì piangete pure occhi dolenti | 1'19 |
| 22. [Aria] Si placa una crudel sol con la morte | 1'10 |

Sonata III a quattro senza cembalo in G minor

- | | |
|--------------------|------|
| 23. I. [Allegro] | 2'05 |
| 24. II. Grave | 2'02 |
| 25. III. [Allegro] | 1'59 |
| 26. IV. Minuet | 0'56 |

All'hor che stanco il sole H. 33*

Serenata for soprano, 2 violins and basso continuo

- | | |
|---|------|
| 27. [Sinfonia] [Largo] – Allegro | 2'07 |
| 28. [Recitativo] All'hor che stanco il sole | 2'20 |
| 29. [Aria] Clori bella, e dove sei? | 1'08 |
| 30. [Aria] Se del Tebro in su le sponde | 1'22 |
| 31. [Recitativo] Misero, a che son giunto? | 1'01 |
| 32. [Aria] Deh, torna mia vita | 1'21 |
| 33. [Recitativo] Ma con chi parlo? ahi lasso! | 0'41 |
| 34. [Aria] Aure placide e serene | 2'36 |
| 35. [Recitativo] E dite alla crudel che mi lasciò | 0'24 |
| 36. [Aria] Già che more un disperato | 1'55 |
| 37. [Aria] Ma se mosse a pietà d'un fido amante | 2'23 |
| 38. [Recitativo – Aria] Bastan l'amate luci... S'alla bocca del caro mio bene | 1'25 |
| 39. [Recitativo] O, fallaci speranze | 2'09 |

* *world premiere recording*



Francesca Aspromonte soprano

ARSENALE SONORO

Boris Begelman violin and conductor

Rossella Croce violin

Maria Cristina Vasi viola*

Alessandro Palmeri cello

Federica Bianchi harpsichord and organ

Giangiacoimo Pinardi lute

** tracks [10-14] & [23-26]*

In the now-distant spring of 2010, I was still a conservatory student. On the occasion of the 350th anniversary of Alessandro Scarlatti's birth, I took part in a masterclass devoted to his chamber cantatas. Without realizing it, through his dense harmonies, his bel canto lyricism, and his luminous spirit – even in his most dramatic moments – he became my favorite composer of this era. I've come to love him so deeply that, when asked "If tomorrow all Baroque music were to be destroyed, which composer would you save?", my answer is always Scarlatti (with apologies to Divin Claudio, who remains divine as ever). It is therefore my great pleasure to guide you through this album, which brings together cantatas for soprano, two violins, and basso continuo, alongside two *Sonate a Quattro*.

Of these three cantatas, two are titled "*Serenate*" in the surviving copies. The word *Serenata* described a wide-ranging genre, from secular oratorios to celebratory works – and, of course, to solo cantatas, those miniature operas with amorous themes and nocturnal settings.

And it is here that our story begins. Imagine the most beautiful countryside of central and southern Italy: evening falls, the sun is setting, and its dying rays glimmer faintly on the horizon. You are on the bank of a river, or on the seashore. There you

will see Amarilli, Fileno, and another unnamed character (call him as you wish!). The three sing of their sorrow, seeking refuge from the burning rays of the sun, that scorch like the fire of their unrequited love. They confide in the Night, hoping in vain that their laments might soften the heart of the beloved, only to reach the terrible conclusion that only death can end their suffering.

Notte ch'in carro d'ombre

Serenata | Soprano Solo con V.V. del Sig.re
Alessandro Scarlatti

From a Roman manuscript source, this work is thought to date from the early years of the 18th century. This F-sharp minor *cantata* opens with a *sinfonia*, followed by the *recitativo accompagnato* "Notte ch'in carro d'ombre" – a typically dramatic innovation of the new century – which sets the scene for the story to unfold. Amarilli is our protagonist, and in "Vieni, o Notte" she passionately summons Night itself to guide her to Tirsi. In a structure alternating clearly between recitative and aria, we follow her struggle to endure daylight, the realm of waking life, where her unrequited love finds no peace. In "Con l'idea d'un bel gioire" we encounter the archetypal *aria del sonno*, while the two *allegro* arias are distinguished by their expressive use of the violin as an *obbligato* instrument. Finally, the *aria da*

capo – so characteristic of the period – allows performers to display their full artistry through ornamentation and variation.

Silenzio, aure volanti

Cantata con Violini del Sigr. Alesso. Scarlatti
Probably written before the turn of the century, this cantata bears traits more typical of the 1600s. Its protagonist is an unnamed male character, and the entire work unfolds in a hybrid form – one of Scarlatti's hallmarks – where contrasting structures coexist fluidly, defying neat categorization. This fluidity culminates in the opening movement, “Silenzio, aure volanti,” in which the aria is entirely restated after a long recitative that at times shades into *arioso*.

Most striking of all, however, is the masterful counterpoint of the instrumental lines: so lyrically conceived that the result feels almost like a five-part madrigal, with the solo voice woven into the texture as a single inner strand.

All'hor che stanco il sole

Serenata a Voce Sola

This heartbreaking *Serenata*, preserved in a Neapolitan copy, closes the album. After four works in minor keys, our hearts are finally warmed by the radiant opening chord of F major. A two-

part *sinfonia* introduces a narrator who paints the image of the sun sinking into the sea, as the sorrowful Fileno cries his grief to the wind. Soon he begins to speak in the first person, in an ever-evolving monologue addressed to Clori. Once again, Scarlatti's astonishing sense of fluidity prevails: one section dissolves seamlessly into the next, guided not by formal boundaries but by the shifting emotions of the protagonist. Voice and instruments intertwine intimately, even when the violins play only brief *ritornelli*. After joyful dance rhythms, tender lullabies, and impassioned outcries, the *Serenata* (my favourite, as you might have figured!) comes to an end just as it began: with a brilliant F-major chord, a rhythm evoking the relentless passing of time, and the final line, “*mora tra l'ombre un ch'ha perduto il Sole*” – “*let one who has lost the Sun die among the shadows.*”

Francesca Aspromonte

Sonata III e IV a quattro “senza cimbalo al tavolino”

Known now as *Sonate a quattro*, these pieces were initially introduced to the public many years after being composed, in 1740, by Cooke as *Concertos in Seven Parts*, after being heavily reworked by Avison. There is a lot in these sonatas that strikes the performer and hopefully the listener: opening directly with a fugue (instead of a slow introduction, so characteristic of the *sonata da chiesa* form), the second movements of both sonatas on this album, so madrigal-like, so full of unexpected harmonic twists, and, of course, the marking *senza cimbalo* (without harpsichord) as one of the key features, likely meaning no continuo – a timbre Scarlatti often uses in his oratorios for dramatic effect. Scattered bass figures in some manuscripts were likely added by copyists or performers for reference, and although the earliest sources suggest lute or harp alongside violoncello, the phrase *al tavolino* (the Renaissance practice of singing madrigals *a cappella* around a table) suggests an intimate, unaccompanied string quartet performance.

Boris Begelman

Au printemps, désormais lointain, de 2010, j'étais encore étudiante au conservatoire. À l'occasion du 350^e anniversaire de la naissance d'Alessandro Scarlatti, j'ai participé à une masterclass consacrée à ses cantates de chambre. Sans même m'en rendre compte, à travers ses harmonies denses, son écriture belcantiste et sa lumière constante – même dans les moments les plus dramatiques –, il est devenu mon compositeur préféré de cette époque. Je l'aime à tel point que, lorsque l'on me demande : « Si demain toute la musique baroque devait disparaître, quel compositeur sauveriez-vous ? », ma réponse est toujours Scarlatti (que le Divin Claudio me pardonne, lui qui restera à jamais divin). C'est donc avec un immense plaisir que je vous invite à découvrir cet album, réunissant des cantates pour soprano, deux violons et basse continue, ainsi que des *sonate a quattro*.

Parmi les trois cantates présentées, deux portent le titre de *Serenata* dans les copies manuscrites conservées. Ce terme désignait alors un genre très vaste, allant de l'*oratorio* profane aux œuvres de célébration, jusqu'aux cantates solistes, de véritables opéras miniatures, souvent à thème amoureux et d'atmosphère nocturne.

Et c'est ici que notre histoire commence. Imaginez les plus beaux paysages du centre et du sud de

l'Italie : le soir tombe, le soleil décline, ses derniers rayons frémissent à l'horizon. Vous êtes au bord d'une rivière ou sur la plage, face à la mer. Là apparaissent Amarilli, Fileno et un troisième personnage sans nom. Tous trois chantent leur douleur, cherchant refuge à l'ombre du soleil qui brûle comme la flamme de leur amour non partagé. Ils se confient à la Nuit, dans l'illusion que leurs plaintes attendrissent le cœur de l'être aimé, avant de conclure que seule la mort mettra fin à leurs souffrances.

Notte ch'in carro d'ombra

Serenata | Soprano solo con V.V. del Sig.re
Alessandro Scarlatti

Conservée dans une source romaine, cette œuvre en *fa* dièse mineur daterait des premières années du XVIII^e siècle. Elle s'ouvre sur une *sinfonia*, suivie du *recitativo accompagnato* « Notte ch'in carro d'ombra » – forme intensément dramatique du nouveau siècle – qui prépare le déroulement du récit. Amarilli en est l'héroïne et, dans « Vieni, o Notte », elle invoque passionnément la Nuit pour qu'elle la conduise vers Tirsi. Dans l'alternance typique du récitatif et de l'air, nous suivons sa lutte pour vivre au grand jour, où son amour non partagé ne trouve aucun repos. « Con l'idea d'un bel gioire » évoque l'*aria del sonno*, tandis que les deux arias *allegro se*

distinguent par l'emploi expressif du violon obligé. Enfin, l'*aria da capo*, si caractéristique du XVIII^e siècle, offre aux interprètes un espace de liberté pour l'ornementation et la variation.

Silentio, aure volanti

Cantata con Violini del Sigr. Alesso. Scarlatti
Probablement écrite avant le tournant du siècle, cette cantate présente encore des traits du XVII^e siècle. Son protagoniste, une voix masculine anonyme, évolue dans une forme hybride – spécialité de Scarlatti – où diverses structures coexistent sans étiquette précise. Cette fluidité culmine dans le premier mouvement, « *Silenzio, aure volanti* », où l'aria est entièrement reprise après un long récitatif frôlant parfois l'arioso. Mais la plus fascinante qualité de cette cantate réside dans le contrepunt magistral des lignes instrumentales : si lyriques qu'elles rappellent un madrigal à cinq voix, la partie vocale semblant se fondre dans le tissu sonore.

All'hor che stanco il sole

Serenata a Voce Solo

Cette poignante *serenata*, conservée dans une copie napolitaine, clôt l'album. Après quatre pièces en tonalité mineure, nos cœurs s'ouvrent enfin à la chaleur d'un lumineux *fa* majeur. Une *sinfonia* en deux parties introduit un narrateur

qui décrit le soleil plongeant dans la mer, tandis que Fileno crie sa douleur au vent. Il prend bientôt la parole, dans un discours adressé à Clori. Ici encore, la fluidité de Scarlatti s'impose : chaque section se fond dans la suivante, non selon des cadres rigides, mais guidée par l'élan des émotions. La voix et les instruments s'enlacent intimement, même lorsque les violons ne jouent que de *ritornelli*. Après des danses, des berceuses pleines de tendresse et des élans passionnés, la *serenata* – ma préférée de cet album, bien sûr – s'achève comme elle avait commencé : sur un accord rayonnant de *fa* majeur, un rythme évoquant l'implacable passage du temps, et ces derniers mots : « *mora tra l'ombra un ch'ha perduto il Sole* » – « que meure parmi les ombres celui qui a perdu le Soleil. »

Francesca Aspromonte

Sonata III e IV a quattro “senza cimbalo al tavolino”

Connues aujourd'hui comme *Sonate a quattro*, ces pièces furent présentées au public bien des années après leur composition, en 1740, par Cooke, sous le titre *Concertos in Seven Parts*, après avoir été largement retravaillées par Avison. Ces deux sonates contiennent plusieurs éléments qui frappent l'interprète – et, espérons-le,

l'auditeur : l'ouverture directement par une fugue (au lieu d'une introduction lente, si caractéristique de la *sonata da chiesa*), les deuxièmes mouvements d'un style si madrigalesque, pleins de tournures harmoniques inattendues, et, bien sûr, l'indication *senza cimbalo* (sans clavecin) comme l'un des traits distinctifs, signifiant probablement sans continuo — un timbre que Scarlatti utilisait souvent dans ses oratorios pour un effet dramatique. Les quelques chiffres de basse épars dans certains manuscrits furent probablement ajoutés par des copistes ou interprètes pour référence, et bien que les sources les plus anciennes suggèrent l'emploi du luth ou de la harpe aux côtés du violoncelle, l'expression *al tavolino* (la pratique de la Renaissance consistant à chanter des madrigaux *a cappella* autour d'une table) évoque une interprétation intime, en quatuor à cordes non accompagné.

Boris Begelman

Notte ch'in carro d'ombre H. 480

1. Sinfonia. Grave – Allegro

2. Notte ch'in carro d'ombre

Notte, ch'in carro d'ombre
Per l'aereo sentier raggiri il corso,
veloce oltre l'usato,
con la sferza di stelle
ai tuoi bruni destrier flagelli il dorso.
E, rallentato il morso,
mentre rapida scorri entro l'eterea mole
guidami, o cara Notte in grembo al sole.

3. Vieni o notte e in questo petto

Vieni, o Notte e in questo petto
faccian tregua i rei martiri.
E sian guida al caro oggetto
l'aure sol de' miei sospiri.

4. E tu ch'ognor ti vanti

E tu, ch'ognor ti vanti fuggir senza ritorno
e de' proprî tuoi parti esser tiranno ingrattissimo Tempo,
perché non toglì un anno
di pene a me per far più breve un giorno?
Perché non copri i rai
col tuo bel manto al dì, Notte, che fai?
Vuol forse il Dio dell'ore

Night, riding your chariot of shadows
through the sky's invisible paths,
faster than ever,
you whip your dark horses
with sparks of stars.
And, your reins loosened,
while you rush
through the endless heavens,
guide me, dear Night,
into the sun's embrace.

Come, o Night; within my heart
let my cruel pains fall silent.
Let my sighs alone
lead me to the one I love.

And you, who boast
of fleeing without return,
a tyrant over your own children, ungrateful Time!
Why won't you take one year
of my suffering to shorten a single day?
Why won't you draw your dark veil
over the sun, Night – what's keeping you?

Nuit, qui dans un char d'ombres
parcours ton chemin dans les airs,
plus rapide qu'à l'ordinaire,
fouettant le dos de tes sombres coursiers
avec un fouet d'étoiles,
détends les rênes,
et tandis que tu voles
au sein des hauteurs éthérées,
guide-moi, ô chère Nuit,
jusqu'au sein du soleil.

Viens, ô Nuit, et dans ce cœur
que cessent mes cruelles douleurs.
Que seuls mes soupirs
soient guides vers l'objet aimé.

Et toi, Temps ingrat,
toi qui te vantes de fuir sans retour
et d'être tyran de tes propres enfants,
pourquoi ne retires-tu pas une année
de mes peines pour abréger un seul jour ?
Pourquoi ne couvres-tu pas de ton voile
les rayons du soleil, Nuit, que fais-tu ?

per dar piena vittoria al mio dolore
fermar il Plaustro e rinnovar portenti.
Deh, non tardate più, pigri momenti!

5. Veloce e labile fugge e dileguasi

Veloce e labile
fugge e dileguasi
il giorno e 'l sol.
Per esser fiere
contro il mio core
si ferman l'ore
posan le sfere
sol per mio duol.

6. Ma parmi ch'esaudite

Ma parmi che esaudite
renda le mie preghiere,
e con oscuro vel Notte pietosa
Invita ogni mortale a prender posa.
Dormi, dormi Amarilli,
sol vegli questo core
ove scolpì di Tirsi
la bella imago Amore.
E sogni l'alma amante
quel piacer, quei dilette
che godere non può fuor del riposo.
Quindi tacciano intanto
i miei sospiri e 'l mormorio del pianto.

Does the God of Hours
wish to give my sorrow full victory,
to stop the chariot and bring back miracles?
Ah, delay no more, you lazy moments!

Swift and fleeting
the day and the sun
slip away and vanish.
But to be cruel
against my heart,
the hours stand still,
the heavens pause –
all for my grief.

Yet it seems my prayers
are finally heard.
Kind Night, with your dark veil,
you call all mortals to rest.
Sleep, sleep, Amarilli.
Let only this heart stay awake,
where Love has carved
the fair image of Tirsi.
May my loving soul dream
of pleasures and delights
it cannot have while awake.
So let my sighs
and the murmur of my tears
be quiet for now.

Peut-être le Dieu des Heures veut-il,
pour donner pleine victoire à ma douleur,
arrêter son char et renouveler les prodiges ?
Ah, ne tardez plus, instants paresseux !

Rapides et fugaces,
le jour et le soleil
fuients et disparaissent.
Mais pour être cruelles
contre mon cœur,
les heures s'arrêtent,
les sphères se figent,
seulement pour mon malheur.

Mais il me semble qu'enfin
mes prières sont exaucées :
Nuit miséricordieuse, d'un voile obscur,
tu invites tout mortel au repos.
Dors, dors, Amarilli ;
que seul veille ce cœur
où l'Amour a gravé
la belle image de Tirsi.
Que ton âme amoureuse rêve
de ces plaisirs et délices
qu'éveillée elle ne peut goûter.
Que se taisent donc un instant
mes soupirs et le murmure de mes larmes.

7. Con l'idea d'un bel gioire

Con l'idea d'un bel gioire
Dolce sonno vieni a me
E con l'ombra sì gradita
del mio sol, della mia vita
Dona tregua al mio martire
lusingando la mia fé.

8. Ma voi non vi chiudete

Ma voi non vi chiudete,
mie dolenti pupille? Ohimè, che fia?
Ah, ben l'intendo, sì! L'anima mia
solo avvezza ai martiri,
non conosce riposo.
Sì, sì, veglia Amarilli.
E i tuoi sospiri,
se tregua aver non ponno,
avrà riposo il tuo dolore interno
quando le luci chiuderai in eterno.

9. Sì, che priva di contento

Sì, che priva di contento
goderò del mio morir.
Se goder non posso in vita
la cagion del mio tormento,
sol la morte m'è gradita
come fine al mio martir.

With wishes of sweet delight,
gentle Sleep, come to me.
And with the beloved shadow
of my sun, my life,
bring relief to my pain,
soothing my heart's faith.

But why won't you close,
my sorrowful eyes? Alas, what's this?
Ah, I understand – my soul,
trained only in suffering,
doesn't know how to rest.
Yes, yes, stay awake, Amarilli,
and if your sighs find no peace,
then your pain will find its rest
only when you close your eyes forever.

Yes, deprived of happiness
I will find comfort in my dying.
If in life I cannot enjoy
the cause of my torment,
then only death is welcome to me
as the end of my suffering.

Avec l'idée d'une douce joie,
doux sommeil, viens à moi,
et avec l'ombre bien-aimée
de mon soleil, de ma vie,
accorde un répit à mon martyre,
caressant ma fidélité.

Mais pourquoi ne se ferment-elles pas,
mes yeux pleins de douleur ? Hélas, que se passe-t-il ?
Ah, je comprends trop bien ! Mon âme,
habitée seulement aux tourments,
ne connaît pas le repos.
Oui, oui, veille Amarilli ;
et si tes soupirs ne trouvent point de paix,
ton chagrin intérieur trouvera repos
seulement quand tu fermeras les yeux pour l'éternité.

Oui, privée de bonheur,
je goûterai la douceur de mourir.
Si dans la vie je ne puis jouir
de la cause de mon tourment,
seule la mort m'est agréable
comme la fin de mon supplice.

Silenzio aure volanti H. 662

15. Silenzio, aure volanti – Venti, quietatevi e contentatevi

Silenzio, aure volanti

Venti, quietatevi e contentatevi
che tra queste ombre erranti
per gli stellati giri
passeggi il vento sol de miei sospiri.
Se instabili voi siete,
se ognun di voi nell'incostanza eccede
e di poca fermezza il nome avete;
mentre i sospiri miei
figli son di mia fede,
nutriti dall'ardor
che in seno io celo
più degni son di passeggiare il cielo
di voi, aure incostanti.
Silentio, aure volanti! [come sopra]

16. Ombre cieche, ombre notturne

Ombre cieche, ombre notturne
spettatrici taciturne
siete voi de miei lamenti.
Solo a voi comanda amore
segretarie del mio bene
ch'io confidi i miei tormenti.

Silence, flying breezes.

Winds, be still and be content,
so that among these wandering shadows, through the
starry circles,
only the breeze of my sighs may drift.
If you are fickle,
if each of you excels in inconstancy
and is known for lack of steadiness, while my sighs
are children of my faith,
nourished by the fire I hide in my breast,
they are more worthy of wandering the heavens than
you, unfaithful breezes.
Silence, flying breezes!

Blind shadows, shadows of night,
silent witnesses
to my lamentations.
Love commands that only to you,
secretaries of my heart,
I shall confide my torments.

Silence, ô brises volantes !

Vents, apaisez-vous et contentez-vous,
afin que parmi ces ombres errantes,
à travers les cercles étoilés,
ne souffle que la brise de mes soupirs.
Si vous êtes inconstants,
si chacun de vous excelle en légèreté,
et si vous êtes connus pour votre instabilité,
mes soupirs, enfants de ma foi,
nourris par le feu caché dans mon sein,
sont plus dignes de parcourir le ciel
que vous, brises volages.
Silence, ô brises volantes !

Ombres aveugles, ombres nocturnes,
silencieuses spectatrices
de mes plaintes,
c'est à vous seules qu'Amour ordonne,
secrétaires de mon cœur,
de recevoir mes tourments.

17. E mentre il cor del mio ben sol si duole

E mentre il cor del mio ben sol si duole,
l'ombre udiranno l'empietà d'un sole.

18. Adoro un'ingrata

Adoro un'ingrata
tiranna spietata
che sempre m'odiò.
È bella, ma fiera,
è vaga, ma altera
l'amai, mi sprezzò.

19. Dunque, così schernita, o mia fede

Dunque, così schernita
o mia fede sarai
di tiranna bellezza?
E non t'irriterai
nel vederti tradita
contro chi ti disprezza?
Su, vilipesi affetti,
oltraggiati e negletti
con orgogliosa fronte:
rendetevi rubelli a un core indegno.
Involatevi all'onte,
armatevi di sdegno
contro un volto perverso et inhumano.
Ma che dich'io?
Quetati pur cor mio
Contra chi adoro, ah, ch'ogni sdegno è vano!

And while my heart grieves for my beloved,
the shadows shall hear the cruelty of a sun.

I adore an ungrateful one,
a merciless tyrant
who has always hated me.
She is beautiful, but proud,
she is charming, but haughty;
I loved her – she scorned me.

So then, my faith,
you are mocked by a tyrannical beauty?
And will you not rise up
when betrayed and despised?
Come now, humiliated affections,
offended and neglected – with proud brow,
rebel against an unworthy heart.
Fly from these insults,
arm yourselves with disdain
against a face so perverse and inhuman.
But what am I saying?
Be still, my heart –
against the one I adore, ah, every anger is useless!

Et tandis que mon cœur souffre pour mon bien-aimé,
les ombres entendront la cruauté d'un soleil.

J'adore une ingrate,
une tyranne impitoyable
qui m'a toujours haï.
Elle est belle, mais cruelle ;
elle est charmante, mais hautaine ;
je l'aimai – elle me méprisa.

Ainsi donc, ma fidélité
serait-elle tournée en dérision
par une beauté tyrannique ?
Et ne s'irriterait-elle pas,
se voyant trahie et méprisée ?
Allez, affections humiliées,
outrées et négligées, le front fier,
révoltez-vous contre un cœur indigne.
Fuyez ces outrages,
armez-vous de dédain
contre un visage pervers et inhumain.
Mais que dis-je ?
Tais-toi plutôt, ô mon cœur :
contre celle que j'adore, hélas, tout courroux est vain !

20. Piangerò forse chissà

Piangerò forse chi sa
avrà vanto il mio pianto
d'ammollir sua crudeltà.

21. Sì, sì piangete pure occhi dolenti

Sì, sì. piangete pure occhi dolenti;
spezzano i marmi l'onde cadenti.
Ma misero che pro?
No, miei lumi, non piangete olà
ch'il piangere è viltà:
sua barbara bellezza
che m'abborre e disprezza
invan col pianto io di placar pretendo:
voglio ceder morendo
al rigor d'empia sorte.

22. Si placa una crudel sol con la morte

Si placa una crudel sol con la morte

All'hor che stanco il sole H. 33

27. Sinfonia: [Largo] – Allegro

28. All'hor che stanco il sole

All'hor che stanco il sole
dal faticoso corso
prende dolce riposo in seno a Teti
il tradito Fileno,

Perhaps my tears – who knows –
will gain the boast
of softening her cruelty.

Peut-être, qui sait, mes larmes
auront-elles la gloire
d'attendrir sa cruauté.

Yes, yes, weep on, sorrowful eyes;
falling waves break even marble.
But, poor soul, what good will it do?
No, my eyes, do not weep now,
for weeping is weakness.
Her barbarous beauty
that hates and scorns me –
in vain I hope to appease with tears.
I will surrender, dying,
to the harshness of cruel fate.

Oui, oui, pleurez, mes yeux dolents ;
les flots qui tombent brisent même le marbre.
Mais, malheureux, à quoi bon ?
Non, mes yeux, ne pleurez plus :
pleurer est faiblesse.
Sa beauté barbare,
qui me hait et me méprise,
en vain j'espère l'apaiser par mes pleurs.
Je veux céder en mourant
à la rigueur d'un sort impie.

Only death can appease a cruel woman.

Seule la mort peut apaiser une cruelle.

When the tired sun,
after its toilsome course,
took sweet rest in the bosom of Thetis,
the betrayed Fileno,

Alors que le soleil fatigué,
après sa course laborieuse,
prenait doux repos dans le sein de Thétis,
le trahi Fileno,

non trovando quiete al suo gran duolo
abbandonato e solo
cercò vicino al mar con questi accenti
temprar le fiamme al sussurrar de' venti.

29. Clori bella e dove sei

Clori bella, e dove sei?
Qual rigor d'iniquo fato
Per dar morte a un sventurato
ti rubbò dagli occhi miei?

30. Se del Tebro in su le sponde

Se del Tebro in su le sponde
godi l'ore fortunate
io qui rendo addolorate
con il pianto ancora l'onde.

31. Misero, a che son giunto?

Misero, a che son giunto?
Immagine del duolo, oggetto delle pene
vivo tra lacci e stringo sol catene.
Né spero aver conforto
lungi dal centro suo, Fileno è morto.

finding no peace for his great sorrow,
abandoned and alone,
went near the sea and with these words
tried to cool his flames
with the whisper of the winds.

Beautiful Clori, where are you?
What harshness of cruel fate
has stolen you from my eyes
to bring death to an unfortunate one?

If on the banks of the Tiber
you enjoy happy hours,
I here make the waves
weep with my tears.

Wretched me, what have I come to?
Image of sorrow, object of pain,
I live entangled and grasp only chains.
Nor do I hope for comfort;
far from his center, Fileno is already dead.

ne trouvant aucun apaisement à sa grande douleur,
abandonné et seul,
alla près de la mer, et par ces accents
chercha à calmer ses flammes
au murmure des vents.

Belle Clori, où es-tu ?
Quel cruel destin
t'a volée à mes yeux
pour donner la mort à un misérable ?

Si sur les rives du Tibre
tu jouis d'heures heureuses,
moi, j'attriste ici les ondes
par mes larmes.

Misérable, à quoi suis-je réduit ?
Image de douleur, objet de peine,
je vis dans les liens et je ne serre que des chaînes.
Et je n'espère point de réconfort :
loin de son centre, Fileno est déjà mort.

32. Deh torna, mia vita

Deh torna mia vita,
mia speme gradita
che l'alma nel seno
languisce e vien meno
lontano da te.

Mio dolce ristoro
mio caro tesoro
dà pace ad un core
ch'in preda all'ardore
ti chiede mercé.

33. Ma con chi parlo, ahi lasso?

Ma con chi parlo? Ahi lasso!
Con chi chiude nel petto alma di sasso?

34. Aure placide e serene

Aure placide e serene
che con dolce mormorio
qui d'intorno v'aggirate
al mio bene, all'idol mio
queste lacrime portate

35. E dite alla crudel che mi lasciò

E dite alla crudel che mi lasciò:
Fileno, l'infelice,
questo dono t'invia, così ti dice:

Ah, return, my life,
my cherished hope;
for the soul in my breast
languishes and fades
far from you.

My sweet relief,
my dear treasure,
give peace to a heart
which, prey to passion,
pleads for your mercy.

But with whom do I speak? Alas!
With one who carries a heart of stone in her breast?

Gentle, serene breezes
that with sweet murmur
wander here around me,
to my beloved, my idol,
carry these tears.

And tell the cruel one who left me:
Fileno, the unhappy one,
sends you this gift and says to you:

Reviens, ô ma vie,
mon espoir chéri,
car l'âme en mon sein
languit et se meurt
loin de toi.

Ô doux réconfort,
mon cher trésor,
donne paix à ce cœur
qui, en proie à l'ardeur,
te demande merci.

Mais à qui parle-je ? Hélas !
À une qui cache dans sa poitrine une âme de pierre ?

Brises paisibles et sereines,
qui d'un doux murmure
m'entourez en ce lieu,
portez à mon bien, à mon idole,
ces larmes.

Et dites à la cruelle qui m'a quitté :
« Fileno, l'infortuné,
t'envoie ce présent et te dit ainsi : »

36. Già che more un disperato

Già che more un disperato,
sappi almen furia d'amore
che l'acerbo suo dolore
lo riduce in tale stato.

37. Ma se mosse a pietà d'un fido amante

Ma, se mosse a pietà d'un fido amante,
volete che penando oggi non mora,
deh, fate ch'io rivegga il bel sembiante
che l'alma afflitta ancor da lungi adora,
che l'alma afflitta ancor penando adora.

38. Bastan l'amate luci – S'alla bocca del caro mio bene

Bastan l'amate luci
a far ch'in un momento
Si dilegui l'ardor,
fugga il tormento.

S'alla bocca del caro mio bene
più d'un bacio soave darò
di morte lo strale, le crude catene,
temere contento non voglio più, no.

Since a desperate man is dying,
know at least, fury of love,
that his bitter pain
has reduced him to this state.

Puisqu'un désespéré meurt,
sache du moins, furie d'amour,
que son âpre douleur
l'a réduit en cet état.

But if, moved to pity for a faithful lover,
you wish that by suffering he not die today,
then grant that I may see again the beautiful face
that my afflicted soul still adores from afar,
that my afflicted soul still adores in pain.

Mais si, émue de pitié pour un amant fidèle,
vous voulez qu'aujourd'hui, souffrant, il ne meure pas,
ah, faites que je revoie ce beau visage
que mon âme affligée adore encore de loin,
que mon âme affligée adore encore en souffrant.

Her beloved eyes alone
are enough to make, in a moment,
my passion vanish
and my torment flee.

Il suffit de ses yeux bien-aimés
pour que, en un instant,
mon ardeur se dissolve,
mon tourment s'enfuie.

If at the lips of my dear beloved
I can give more than one gentle kiss,
of death's dart, of cruel chains,
I will no longer fear – no!

Si aux lèvres de ma bien-aimée
je puis donner plus d'un doux baiser,
du trait de la mort, des cruelles chaînes,
je ne veux plus jamais avoir peur.

39. O fallaci speranze

O, fallaci speranze

d'un moribondo cor vani deliri.

Ove pensier t'aggiri?

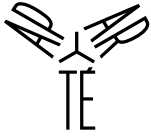
Partì l'ingrata, ahi, se tornar non vuole

mora tra l'ombre un ch'ha perduto il sole!

Oh, deceitful hopes,
vain delusions of a dying heart!
Where are you wandering, my thoughts?
She has gone, the ungrateful one –
ah, if she will not return,
let him who has lost his sun die among the shadows!

Ô fallacieuses espérances,
vaines illusions d'un cœur mourant !
Où t'égarer mes pensées ?
Elle est partie, l'ingrate – hélas ! si elle ne veut revenir,
qu'il meure dans les ombres,
celui qui a perdu son soleil !





Enregistré en septembre 2024 à la Sala Ghislieri (ex Chiesa della Confraternita di Santa Croce),
Mondovì, Italie

Direction artistique, prise de son, montage, mixage et mastering : Jean-Daniel Noir

Enregistré en 24 bits/96kHz

Clavecin italien Colzani-Vismara, Seregno 2016, d'après Grimaldi 1697

Orgue Giorgio Carli, Pescantina 1999, d'après l'orgue XVII^e de la cathédrale d'Osimo

Couverture : Sonia Giudici

To Dario Dalla Porta, for flooding us with rare and precious manuscripts.

*To Rosalind Halton, for so generously sharing with us her decades of meticulous research on
Alessandro Scarlatti.*

*To Professor Paolo Giovanni Maione, for the joyful Neapolitan spirit with which he answered all our
questions at unorthodox hours and on non-working days.*

À Dario Dalla Porta, pour nous avoir inondés de manuscrits rares et précieux.

À Rosalind Halton, pour avoir si généreusement partagé avec nous ses décennies de recherche
minutieuse sur Alessandro Scarlatti.

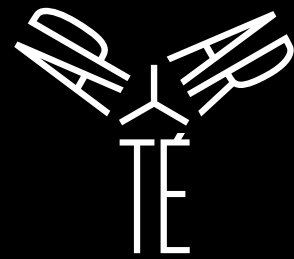
Au Professeur Paolo Giovanni Maione, pour l'esprit napolitain et joyeux avec lequel il a répondu à
toutes nos questions à des heures peu orthodoxes et les jours non ouvrables.

AP428 Little Tribeca © 2025 Francesca Aspromonte © 2026 Aparté, a label of Little Tribeca
1 rue Paul Bert, 93500 Pantin [LC] 83780

apartemusic.com

francescaaspromonte.com borisbegelman.com arsenalesonoro.com





apartemusic.com